Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przysłuchałem się i usłyszałem – nie mówią właściwie. Nikt nie ubolewa nad swoim zepsuciem, nie mówi: Co ja zrobiłem?! Każdy odwrócił się i pędzi swoim torem, jak koń cwałujący w bitwie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przysłuchałem się ich rozmowom i stwierdzam, że są niewłaściwe. Nikt nie ubolewa nad swoim zepsuciem, nie mówi: Co ja zrobiłem?! Każdy odwrócił się i pędzi swoim torem, jak koń cwałujący w czasie bitwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważałem i słyszałem: nie mówią właściwie, nikt nie żałuje swej niegodziwości, mówiąc: Cóż uczyniłem? Każdy biegnie swoją drogą, jak koń pędzący do bitwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pilnowałem i słuchałem: nic nie mówiąc, co jest prawego; niemasz ktoby żałował złości swej, mówiąc: Cóżem uczynił? Każdy się obrócił za biegiem swoim, jako koń, który pędem bieży ku potkaniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pilnowałem i słuchałem, żaden, co dobrego jest, nie mówi. Nie masz żadnego, który by za grzech swój pokutował, mówiąc: Cóżem uczynił? Wszyscy się obrócili do biegu swego jako koń bieżący pędem ku potkaniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uważałem pilnie i słuchałem: nie mówią, jak trzeba. Nikt nie żałuje swej przewrotności, mówiąc: Co uczyniłem? Każdy biegnie dalej swoją drogą niby koń cwałujący do bitwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uważałem na to, co mówią, i słyszałem: Mówią nieprawdę. Nikt nie ubolewa nad swoją złością w słowach: Cóż to uczyniłem? Każdy pędzi na oślep w swoim biegu, jak koń cwałujący w bitwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwróciłem uwagę i słuchałem: Nie mówią szczerze. Nikt nie boleje nad swoją niegodziwością, mówiąc: Co ja robię? Każdy wraca do swego biegu jak koń cwałujący w bitwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasłuchiwałem i słyszałem: mówią od rzeczy! Nikt nie boleje nad swą przewrotnością, mówiąc: «Jak mogłem to uczynić?». Nikt nie zawraca ze swej drogi jak koń pędzący do walki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przysłuchiwałem się i słyszałem: mówią rzeczy niewłaściwe i nikt nie okazuje żalu za swą niegodziwość, ażeby wyznać: ”Cóżem uczynił!” Bo nie zawraca w swoim rozpędzie, jak koń rozjuszony wśród walki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сприйміть і послухайте. Чи не так скажуть: Немає чоловіка, що кається у своїй злобі, кажучи: Що я вчинив? Спинився бігун від свого бігу як спочений кінь у своїм іржанні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wsłuchiwałem się i słyszałem nie mówią nic szczerego, nikt nie żałuje swojej niegodziwości i nie mówi: Co uczyniłem? Każdy mknie ze swoim impetem, jak w boju nieujarzmiony rumak. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zwracałem uwagę i słuchałem. Nie mówili właściwie. Nie było nikogo, kto by okazywał skruchę za swą niegodziwość, mówiąc: ʼCóż to uczyniłem?ʼ Każdy wraca do powszechnie przyjętego sposobu postępowania, jak koń, który cwałuje do bitwy. |